SAN PELAIO JAIAK

Zarautz

2017

Ekainak
16-28
Junio

SAN PELAIOAK

Sanpelaiotan murgilduko gara datozen egunotan. Gure festa maiteak hastear dira, eta, egunak gerturatu ahala, guztioi etortzen zaizkigu burura jai hauen inguruko oroitzapen ederrak. Aurten ere gure herriko festa nagusia giro paregabean ospatzea opa dizuet zarauztar guztioi. Horretarako, egitarau zabala prestatu dugu herriko elkarteekin elkarlanean, beste urte batez, herriko plazak, kaleak eta auzoak musikaz eta alaitasunez bete daitezen. Tradizioari eutsiz, jai hauek merezi duten guztia ematea da gure helburua.

Festa egunak dira, giro sano eta alaian bizitzekoak. Bete-betean goza itzazue, eta errespetuz jokatu, bai jai giroan murgilduta dauden beste herritar eta bisitariekin, bai egun hauetako ekitaldiekin gozatzeko aukerarik ez dutenekin eta etxean daudenekin.

Aurten ere ekitaldiz gainezka datozkigu Sanpelaioak. Haur, gazte, heldu eta adinekoek izango dute jaiekin gozatzeko aukera. Esku artean duzun egitarau hau osatzea ezinezkoa litzateke hainbat eta hainbat zarauztarrek egindako lanari esker izan ez balitz. Zarauzko Udalaren eskerrik beroenak adierazi nahi dizkiet festa aurrera ateratzen laguntzen duten boluntario guztiei. Aurten, Txolarteko kideek botako dute gauerdiko txupinazoa, Haur Kultur Taldeko ordezkariekin batera. Txalotzekoa da Txolarteko boluntarioek egiten duten lana, Atzegiko lagunek aisialdiaz eta herriko festez goza dezaten. Gure omenalditxoa egin nahi diegu, eta zarauztarroi, berriz, gonbidapena egin nahi dizuet Sanpelaiotako ekitaldietan eta bereziki momentu hunkigarri honetan parte hartzeko.

Ahal duzuenok, gozatu festaz!
Ezin duzuenoi, besarkada estu bat!

Gora Sanpelaioak! Gora Zarautz!

Xabier Txurruka
Alkatea / *Alcalde*

Próximamente vamos a sumergirnos de lleno en las fiestas de San Pelayo. Nuestras queridas fiestas están a punto de empezar, y, a medida que se van acercando, todos y todas rememoramos los recuerdos más bonitos que guardamos de las mismas. Mi deseo es que este año celebremos nuevamente estos días en un inmejorable ambiente festivo. Para ello hemos preparado un año más, y con la colaboración de diferentes asociaciones locales, un amplio programa que llenará de música y alegría las plazas, calles y barrios del pueblo. Siguiendo la tradición, nuestro objetivo es dar a estas fiestas todo lo que se merecen.

Son días para la fiesta, para vivirlos en un ambiente sano y feliz. Disfrutad y actuad con respeto, tanto con los y las zarauztarras y visitantes inmersos en el ambiente festivo, como con aquellas personas que no tengan la oportunidad de disfrutar de las diferentes actividades festivas o con las que se encuentran en casa.

Un año más, las fiestas de San Pelayo vienen cargadas de actividades. Niños/as, jóvenes, adultos/as y mayores tendrán la oportunidad de disfrutar de las fiestas. En ese sentido, quisiera señalar que la elaboración de este programa que tiene entre manos sería imposible sin el trabajo realizado por muchos y muchas zarauztarras. Quiero mostrar el más sincero agradecimiento por parte del Ayuntamiento de Zarautz a todas las personas voluntarias que sacan adelante las fiestas. Este año el chupinazo de medianoche será lanzado por representantes de Txolarte acompañados por miembros de Haur Kultur Taldea. Es de elogiar el trabajo que realizan las personas voluntarias de Txolarte, para que la gente de Atzegi también pueda disfrutar del tiempo libre y de las fiestas del pueblo. Queremos realizar un pequeño homenaje a todas estas personas. Y a todos y todas las zarauztarras, os invito a que participéis en los diferentes eventos de las fiestas y especialmente en este momento tan emotivo.

¡Los/las que podáis, disfrutad de las fiestas!
¡A los/las que no podáis, un fuerte abrazo!

Zarauzko Udala

16 OSTIRALA

19:00

Zelai Ondo auzoan, TXUPINAZOA eta ondoren GASOLINAZKO AUTOAK: lasterketa-ikuskizuna

Chupinazo, y competición-exhibición de coches de gasolina.

19:00 - 22:30

Zelai Ondoko pistan, PARRILADA, NAGORE abeslariarekin.

Parrillada amenizada por la cantante Nagore.

22:30 · ZELAI ONDO

KONTZERTUAK: THE VARTOOLS, ERASO eta PROTESIS MENTAL.

Conciertos.

17 LARUNBATA

09:00 · ZELAI ONDO

GOIZEKO IHINTZA TXISTULARIAK.

Txistularis.

10:00-11:00 · ZELAI ONDO

IV. MARRAZKI eta TORTILLA LEHIAKETAK (tortillak aurkezteko ordua: 12:00)

IV. consurso de dibujo y tortilla (presentación tortillas: 12:00)

10:00 · IÑURRITZA

Inguruko produktuen azoka (barazkiak, eztia, ogiak, gozogintza, gazta, haragia, loreak eta artisautza).

Feria de productos de la zona.

11:30 · IÑURRITZAKO FRONTOIA

MENDI haurrentzako marrazki-txokoa.

Mendi rincón del dibujo para niños y niñas.

11:30-14:30 · ZELAI ONDO (*kiroldegian*)

Haurrentzako PUZGARRIAK.

Hinchables.

12:30 · IÑURRITZAKO ZELAIA

TXAKOLIN DASTAKETA.

Degustación de txakolí.

13:00 · ZELAI ONDO

Marrazki eta tortilla lehiaketen SARI BANAKETA eta PINTXOPOTEA.

Entrega de premios del concurso de dibujo y tortilla y pintxopote.

15:30-17:30 · ZELAI ONDO (*kiroldegian*)

Haurrentzako PUZGARRIAK.

Hinchables.

17:00-20:00 · ZELAI ONDO

BOLATOKIA eta TOKA irekiko dira.

Apertura de bolera y toca.

LARUNBATA 17

17:30 · ZELAI ONDO

IV. AUZO KROSA (izen-ematea: 17:00etan).

IV Cross de barrio (inscripciones a las 17:00).

18:30 · ZELAI ONDO

Auzo krosaren SARI BANAKETA eta TXOKOLATADA.

Entrega de premios del cross, y chocolatada.

19:00 · IÑURRITZAKO TABERNETAN

TRIKI-POTEOA, Iñurritza Elkartearen parean hasita.

Triki-poteo, desde la sociedad Iñurritza.

19:00 · IÑURRITZAKO ZELAIA

BZ DANTZA ESKOLAREN EMANALDIA.

Actuación de la Escuela de Danza BZ.

19:00 · ZELAI ONDO

ZUMBA ZIN.

Zumba Zin.

20:30 · ZELAI ONDO

BURUHANDIAK.

Cabezudos.

21:00 · IÑURRITZA

KANTU-AFARIA.

"Kantu-afaria".

21:00 · ZELAI ONDO

PARRILADA JON FIGEROAk girotuta.

Parrillada, amenizada por Jon Figeroa.

22:30 · ZELAI ONDO

KONTZERTUAK: GOXO-GOXO erromeria eta GURERAN.

Conciertos.

18 IGANDEA

9:00 · ZELAI ONDO

GOIZEKO IHINTZA TXISTULARIAK.

Txistularis.

10:00 · ZELAI ONDO

IV. BOLA eta TOKA TXAPELKETA, ANDRES ILLARRAMENDIren omenez.

IV Concurso de bola y Toka, en homenaje a Andres Illarramendi.

11:30 · ZELAI ONDO

ERAKUSTALDIA: IZETA HARRIJASOTZAILE ESKOLA eta ZKE-KO HALTEROFILIA TALDEA.

Deporte rural y halterofilia.

12:00 · IÑURRITZAKO ZELAIA

JALGI DANTZA TALDEAren aurkezpena.

Presentación de Jalgi Dantza Taldea.

14:00 · ZELAI ONDO *(kiroldegian)*

IV. AUZO BAZKARIA.

IV Comida popular.

23 OSTIRALA · SAN JUAN bezpera

11:30 · SAN PELAIO ERMITA

UDABERRI ABESBATZAREN KONTZERTUA, Iñurritza Jubilatuen Elkarteak antolatuta.

Concierto del Coro Udaberri.

20:00 · MITXELENA KALEA

SARDINA-JANA.

Sardinada.

22:00 · MITXELENA KALEA

SAN JUAN SUA (Antonio Aranzabal zenaren familiari eskerrak emanez).
· **Montetxio korua, Jalgi Dantza Taldea, Alproja, Zarauzko Txalaparta Eskolako irakasle eta ikasleen emanaldia.**

Hoguera de San Juan.

23:00 · MITXELENA KALEA

KONTZERTUA EROKOMERIA taldearekin.

Concierto.

24 LARUNBATA

12:30 · MUNOA

HAURRENTZAKO JOLASAK.

Juegos infantiles.

14:30 · MUNOA

HERRI BAZKARIA.

Comida popular.

18:00 · LEGE ZAHARREN ENPARANTZA

IBILGAILU HISTORIKOEN TOPAKETA.

Concentración de vehículos históricos.

19:00 · MUSIKA PLAZAN

ROCKALEAN taldearen emanaldia.

Actuación del grupo Rockalean.

22:30 · MUNOA

Kontzertuak: TXOST, ERROMERIA eta DJ GU.

Conciertos.

25 IGANDEA · San Pelaio bezpera

11:00 · LEGE ZAHARREN ENPARANTZA

ERRALDOI ETA BURUHANDIEN ZARAUZKO II. TOPAKETA. Talde hauekin: Hondarribiako Izugarriak, Iruñeko Alde Zaharreko Erraldoiak eta Zarauzko Erraldoi eta Buruhandien Elkartea.

II Encuentro de Zarautz de gigantes y cabezudos.

12:00 · LEGE ZAHARREN ENPARANTZA

Suziriak eta txupinazoa, jaiei hasiera emateko. Udaletxeko balkoian, alkateak makila emango dio Haurren Agerraldiko Danbor Nagusiari.
Ondoren: kalejira, MAUXITXA txaranga, buruhandi eta erraldoiekin.

Inicio de las fiestas y chupinazo. Entrega de la makila al / a la Tambor Mayor del Alarde Infantil.

A continuación, kalejira con gigantes, cabezudos y charanga.

12:00 · MUNOA

PAELLA LEHIAKETA.

Concurso de paella.

17:30 · MUNOA

Baltsa karrerari hasiera emango zaio. DESFILEA portura.
Ondoren: Munoatik hasita, poteoa elektrotxarangarekin.

Comienzo de la carrera de balsas. Desfile hasta el puerto. A continuación, desde la plaza Munoa, poteo acompañado de electrocharanga.

18:30

HAURREN XXXIX. AGERRALDIA (Haur kultur taldeak antolatuta). Irteera Azken Portu, Iñurritza, Vista Alegre eta Itxasmendi auzoetatik, Igandea, Mauxitxa, The Joselon-txo's eta Pasai txarangek lagunduta.

"XXXIX Alarde Infantil". Salida de los barrios de Azken Portu, Iñurritza, Vista Alegre e Itxasmendi, acompañados de charangas.

20:00 · LEGE ZAHARREN ENPARANTZA

Talde guztiak bildu, eta elkarrekin joko dute.

Concentración y actuación conjunta de todos los grupos.

23:00 · DANBORRADA · *TAMBORRADA*

Elkarte antolatzaileak:
Arkaitz Mendi, Kayua, Carballeira, Arrano, Cachi Bachi, Udaberri, Francisco Zurbaran, Urpekoak, Ongi Etorri, Batzokia, Iñurritza eta Alkartasuna.
Zuzendariak:
Josu Arruti (Arrano), Rakel Azkue (Cachi Bachi), Arbil Itziar Manterola (Urpekoak), Edith Alonso (Ongi Etorri), Carlos Azpitarte (Arkaitz Mendi), Joana Martinez (Kayua), Itziar Alberdi (Udaberri), Leire Arana (Batzokia), Patxi Azkarate (Iñurritza), Elisabethe Larrañaga (Carballeira), Xabier Izquierdo (Alkartasuna) eta Elias Azpiroz (Zurbaran).

GELTOKI PARKETIK ETA ZIGORDIA KALETIK IRTEN ETA LEGE ZAHARREN ENPARANTZARAINO IRITSIKO DIRA.

Partiendo de geltoki parkea y zigordia kalea, llegarán hasta lege zaharren enparantza.

23:45 · LEGE ZAHARREN ENPARANTZA

Danborradako ordezkariek "San Pelaio Makila" emango diote Haur Kultur Taldeari.

Entrega de la makila de San Pelaio a Haur Kultur Taldea.

25 IGANDEA · San Pelaio bezpera

00:00 · LEGE ZAHARREN ENPARANTZA

BANDERA IGOKO DA. Txupinazoa (Txolarte eta Haur kultur taldearen eskutik), **traka eta Pelaioren ereserkia, Musika Bandak jota.**
Ondoren, DJ SAIOA: DJ Davila, DJ Javi eta DJ JokinREEZ.

Izada de la bandera. Chupinazo y traca e himno de San Pelaio que tocará la banda municipal.

A continuación sesión de DJs.

00:00 · IÑURRITZAKO ZELAIA

BANDERA IGO eta TXUPINAZOA botako da, beste sorpresa batzuekin batera.

Izada de la bandera y chupinazo con más de una sorpresa.

00:15 · MUSIKA PLAZA

DANTZALDIA DRINDOTS TALDEAREKIN.
Aldi berean: danborrada herriko kaleetan zehar ibiliko da, eta, ondoren, konpainia guztiak elkartu egingo dira, Musika plazan elkarrekin jotzeko. Azkenik, Kale Nagusitik eta Zigordia kaletik barrena Gaztelekuraino joango dira.

Verbena.
Al mismo tiempo, la tamborrada recorrerá diferentes calles para finalmente reunirse todas las compañías en Musika plaza. Por último, las compañías se dirigirán al Gazteleku.

00:00-03:00 · MUNOA

DROGEN informazio eta analisi zerbitzua, Prebentzio Zerbitzuak eta Ai Laket!! elkarteak antolatuta.
Aldi berean, Malekoian ALKOHOLEMIA PROBEN karpa egongo da, Prebentzio Zerbitzuak eta Sasoia elkarteak jarrita. Herriko jaien barruan, alkoholaren gehiegizko kontsumoari buruzko sentsibilizazio, informazio eta prebentzio kanpaina (Eusko Jaurlaritzak babestutako ekimena).

Servicio de información y análisis de drogas, organizado por el Servicio de Prevención y Ai Laket!!

Al mismo tiempo, en el Malecón carpa para pruebas de alcoholemia. Campaña de sensibilización, información y prevención del consumo excesivo de alcohol.

00:30 · MUNOA

KONTZERTUAK: SKASTI eta DJ NURIA.

Conciertos.

26 ASTELEHENA · San Pelaio eguna

09:00

DIANA trikitilari eta dultzaineroekin.

Aldi berean, Iñurritzan, DIANA txistulariekin.

Dulzaineros y trikitilaris.

Al mismo tiempo, en Iñurritza, diana con txistularis.

11:00 · SAN PELAIO ERMITA

MEZA NAGUSIA.

Misa mayor.

12:30 · LEGE ZAHARREN ENPARANTZA

Kalejira, buruhandi, erraldoi eta trikitilariekin.

Aldi berean, Iñurritzako zelaian, AURRESKUA, Iñurritzako gazteek eskainia.

Kalejira con gigantes y cabezudos y trikitilaris.

A la misma hora, en la pradera de Iñurritza, Aurresku ofrecido por los y las jóvenes de Iñurritza.

26 ASTELEHENA · San Pelaio eguna

13:00 · MERKATU PLAZA · 1º SOLAIRUA

Zarauzko Musika Bandaren kontzertua.
Egitaraua: SOLERA FINA Pasodoblea (Pascual Marquina) / PEER GYNT SUITE (E. Grieg Op.46) (arr. Theo M. Tobani) / A ALEGRIA DO CARNAVAL Samba (Hudson Nogueira) / A HUNTINGDON CELEBRATION (Philip Sparke).

Concierto: Banda de Música de Zarautz.

17:30 · MUSIKA PLAZATIK IÑURRITZARA

SUGARRI txaranga, ZARAUTZ'TRIK trikitilari taldea, buruhandi eta erraldoiekin.

Desde Musika plaza, kalejira a Iñurritza.

18:00 · IÑURRITZA ZELAIA

Erromeria MODESTOrekin, eta parrilada, Zarauztarra Txirrindulari Kirol Elkarteak antolatuta.

Aldi berean, Munoan, DJ saioa.

Romería con Modesto, y parrillada organizada por Zarauztarra Txirrindulari Kirol Elkartea.

Al mismo tiempo, en la Munoa, sesión de DJs.

18:30-21:00 · IÑURRITZA

Iñurritza Jai Batzordeak bere lokalean ARDOA eta GAZTA musu-truk emango ditu.

Iñurritza Jai Batzordea ofrecerá queso y vino gratis en su local.

20:00 · IÑURRITZA

Larrain-dantza herrikoia Lizarrako dultzaineroekin.

Larrain-dantza popular.

20:30

Erromesen itzulera kalejiran Musika plazara, buruhandi, erraldoi, dultzainero, trikitilari eta SUGARRI txarangarekin.

Jarraian, SUGARRI txarangak herriko kaleak girotuko ditu.

Regreso en romería a Musika plaza.

A continuación, la charanga Sugarri amenizará las calles del centro.

22:30 · IÑURRITZA

Erromeria IZER eta ALABIERrekin.

Romería.

22:30 · MUSIKA PLAZA

Dantzaldia KRESALA taldearekin.

Verbena.

22:30 · MUNOA

Kontzertuak: DRUM CAPTERS, BIG BOY eta LAS TARADAS.

Conciertos.

27 ASTEARTEA · San Pelaio bigarrena

Haurren eta gazteen eguna · Día infantil y juvenil

05:30 · IÑURRITZA ELKARTEA

BARATXURI-ZOPA, Iñurritza Jai-Batzordeak eskainia.

Sopa de ajo ofrecida por Iñurritza Jai Batzordea.

06:00 · IÑURRITZA

Ohiko OILASKO BILTZEAren hasiera.

Comienzo del tradicional Oilasko Biltzea.

12:00 · LEGE ZAHARREN ENPARANTZA

Haurrentzako ikuskizuna HIRU KLUBAREN DISKOFESTA Gorritxorekin.

Verbena infantil.

13:30 · IÑURRITZA ZELAIA

OILASKO BILTZEAREN amaiera.

Punto final del tradicional OILASKO BILTZEA.

17:30 · MUSIKA PLAZATIK

Iñurritzara kalejira, USTEKABE txaranga, IMUNTZO trikitilari eskola, buruhandi eta erraldoiekin.

Desde Musika plaza, kalejira a Iñurritza.

Aldi berean, Iñurritzan nerabeen gunea, Haize-orratz gaztelekuaren eskutik.

Al mismo tiempo, en Iñurritza zona para adolescentes.

18:00 · IÑURRITZA

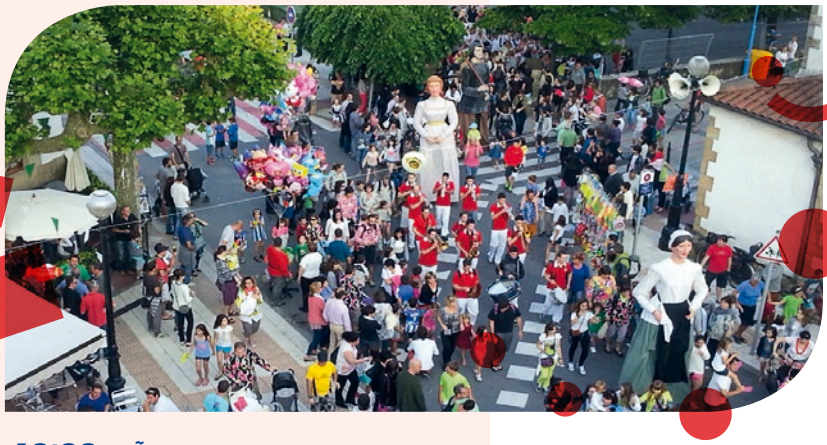
HAUR PARKEA, eta frontoian, APAR FESTA.
Aldi berean, nerabeen gunea HAIZE-ORRATZ Gaztelekuaren eskutik.

Parque infantil, y en el frontón, fiesta de espuma.

18:30-21:00 · IÑURRITZA

Iñurritza Jai Batzordeak bere lokalean ARDOA eta GAZTA musu-truk emango ditu.

Iñurritza Jai Batzordea repartirá queso y vino gratis en su local.



19:00 · IÑURRITZA

Haurrentzako erromeria DJ PORRUrekin, eta parrilada, Zarauztarra Txirrindulari Kirol Elkarteak antolatuta.
Aldi berean, nerabeen gunean APAR-FESTA nerabeentzat.

Verbena infantil, y parrillada organizada por Zarauztarra Txirrindulari Kirol Elkartea.

20:30 · IÑURRITZA

Erromesen itzulera kalejiran Musika plazara.

Regreso en romería a Musika plaza.

22:30 · MUSIKA PLAZA

Disko festa DJ-Oihan Vegarekin.

DJ Oihan Vega.

22:30 · IÑURRITZAKO ZELAIA

BERTSO JAIALDIA. Bertsolariak: ANDONI EGAÑA, NAHIKARI GABILONDO, MAIALEN LUJANBIO, BEÑAT GAZTELUMENDI eta NEREA IBARZABAL. Gai-jartzailea: JON ZALDUA.

Festival de bertsolaris.

ONDOREN: erromeria EROMERIA taldearekin.

A continuación: romería.

28 ASTEAZKENA · IÑURRITZA

09:00 · IÑURRITZA

Txistulariekin DIANA, Iñurritza Elkartetik hasita.

Txistularis.

11:00 · SAN PELAIO, ERMITA

MEZA NAGUSIA.
Ondoren, Iñurritzako Jubilatuen Elkartean, HAMAIKETAKOA auzoko jubilatuentzat, Iñurritza Jai Batzordeak eskainia.

Misa.
A continuación, en la sociedad Iñurritza, hamaiketako para las personas mayores del barrio

11:30 · IÑURRITZAKO ZELAIA

HAUR-JOLASAK.

Juegos infantiles.

19:00 · IÑURRITZA

HERRI KIROL JAIALDIA (harria jasotzen: Izeta II, Izeta IV eta Izeta V; aizkoran: Ugaitz Mugertza eta Iñaki Azurmendi).

Festival de deporte rural con levantadores de piedras y aizkolaris.

22:30 · IÑURRITZAKO ZELAIA

Erromeria OHARKABE taldearekin.

Romería.

Argazkiak: Tolin / Zelai-Ondo Jai Batzordea
Diseinua - inprimaketa: viskwit - graficasjuaristi

EZETZ DA EZETZ !!
¡¡NO ES NO !!

ERASO SEXISTARIK GABEKO GUNEA

Jaietan ere, ezetz da ezetz! ETA PUNTO! Eraso sexista eta akosorik gabeko jaiak!
En fiestas también, NO ES NO!
Fiestas sin agresiones sexistas ni acoso.

Eraso bat jasaten baduzu. Si sufres alguna agresión:
Larrialdiak · Urgencias: 112
Udaltzaingoa · Policía Municipal: 943 00 51 15
Ertzaintza: 943 53 89 00

NAHIKO AZU burua zaindu

"Zaindu zaitez, gaitezen, dezagun."

Elkarte eta eragile hauen elkarlanari eta konpromisoari esker egin da San Pelaio jaietako programa: Haur Kultur Taldea · Iñurritza Jai Batzordea · Zelai-Ondo Jai Batzordea · Schola Cantorum · Gurekin Jai Batzordea · Zaraztara Txirrindulari Elkartea · Udaberri Abesbatza · Iñurritza Elkartea · Jolgi Dantza Taldea · Goizeko Ihintza Txistulariak · Imuntzo trikitilari Eskola · Zarautz TRIK · Cachi bachi, Francisco Zurbaran, Urpekoak, Carballeira, Arkaitz Mendi, Arrano, Kayuq, Udaberri, Ongi Etorri, Batzokia, Iñurritza eta Alkartasuna gastronomia elkarteak · BZ Dance Studio · Zarautz Kirol Elkartea · Gazteria Saila · Prebentzio Zerbitzua · Turismo, Jaiak eta Ekitaldiak · Zarauzko Udala.

Oharra: Antolatzaileek ez dituzte bere gain hartuko jai hauetan gertatzen diren istripuak. Hala eta guztiz ere, beharrezko jotzen den ekitaldietan Urpekoak-DYA erakundea egongo da.

SAN PELAIO JAIAK

ANTOLATZAILEA:

ZARAUZKO UDALA

2017